

# MAQUILLAXE

(sombra aquí, SOMBRA alá)

Yolanda Castaño

A beleza é un pechado círculo, un vicio escuro, un remorso.

A consciencia da usura.  
A necesidade de sentirme fraude.

Eu era un  
monstro fermoso e abatido.  
Máscara incrustada na face,  
refinería en chamas,  
sauces devotos nos dedos,  
filantropía de postal nas coxas.  
Oración.

Eu era un maravilloso monstro,  
inconsciente e torturado.  
A miña maquillaxe perfilaba coma ningunha  
a comisura mortal do ollo ou a distancia.  
Escudos de sombras me salvaron.  
Colorete de espiños.  
Eu era.

Protéxete de ti coa suave pátina da negación,  
non vaian pensar que calas o que escondes.  
Canto máis invisible faise máis patente.  
Non vaian pensar que agachas o que negas.

# MAQUILLAJE

(sombra aquí, SOMBRA allá)

Versión en español: Yolanda Castaño

La belleza es un cerrado círculo, un vicio oscuro, un remordimiento.

La consciencia de la usura.  
La necesidad de sentirme fraude.

Yo era un  
monstruo hermoso y abatido.  
Máscara incrustada en la cara,  
refinería en llamas,  
sauces devotos en los dedos,  
filantropía de postal en los muslos.  
Oración.

Yo era un maravilloso monstruo,  
inconsciente y torturado.  
Mi maquillaje perfilaba como ninguno  
la comisura mortal del ojo o la distancia.  
Escudos de sombras me salvaron.  
Colorete de espinos.  
Yo era.

Protégete de ti con la suave pátina de la negación,  
no vayan a pensar que callas lo que escondes.  
Cuanto más invisible se hace más patente.  
No vayan a pensar que ocultas lo que niegas.

Eu era un mostro esquecido de min mesma,  
pintei na miña cara a cara da que vale,  
e xorde a revulsión.  
A máscara de pestanas desenmascara do que adoece  
e máis carmín por min non rezaría.

Eu era un mostro tenrísimo e terrible,  
os pós máis elocuentes era.  
Non vaian pensar que non es o que perfilas.  
(Ela crea, fai asumir, proxecta).  
O lápis da presunción.  
Presuntamente min, que vivo dentro.  
Protéxete de todos el@s, brandindo o lápis dunha  
mentira  
que fale máis por ti ca todos xunt@s.  
Bronce, negro, rosa.  
Eu era.

(Esta  
é a foto que elixo de min).  
Filantropía de postal nas coxas, inocentes.  
En canto entras no xogo, es quen te debuxas.  
Sauces devotos nos dedos.  
Colorete de espiños.  
Oración.

*Yo era un monstruo olvidado de mí misma,  
pinté en mi cara la cara de la que vale,  
y surge la revulsión.  
La máscara de pestañas desenmascara aquello de lo que  
adolece  
y más carmín por mí no rezaría.*

*Yo era un monstruo tiernísimo y terrible,  
los polvos más elocuentes era.  
No vayan a pensar que no eres lo que perfilas.  
(Ella crea, hace asumir, proyecta).  
El lápiz de la presunción.  
Presuntamente mí, que vivo dentro.  
Protégete de todos ell@s, blandiendo el lápiz de una mentira  
que hable más por ti que todos junt@s.  
Bronce, negro, rosa.  
Yo era.*

*(Esta  
es la foto que elijo de mí).  
Filantropía de postal en los muslos, inocentes.  
En cuanto entras en el juego, eres quien te dibujas.  
Sauces devotos en los dedos.  
Colorete de espinos.  
Oración.*